



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE

BILAN D'ACTIVITÉ 2023



BILAN D'ACTIVITÉ 2023

Le bilan présenté ci-après rend compte de l'ensemble
des activités de l'association
structurées autour de trois grandes missions :

1. Soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires
2. Sensibiliser les publics aux enjeux et à la pratique de la traduction littéraire
3. Développer les réseaux nationaux et internationaux
de traductrices et traducteurs littéraires



Association pour la promotion de la
**TRADUCTION
LITTÉRAIRE**



TABLE DES MATIÈRES

AXE 1 – SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES	5
A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES :	
LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE	6
1. La résidence	6
2. La bibliothèque	11
3. 46, rue des Arènes	12
B. LES FORMATION DESTINÉES AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS	14
1. Les ateliers Vice Versa	14
2. La formation à l’animation d’ateliers <i>Traducteur d’un jour</i>	16
C. AUTRES PROGRAMMES DESTINÉS À DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS	18
1. Le programme <i>Levée d’encre</i>	18
2. La résidence de traduction poétique ENS-PSL / ATLAS	19
3. Le programme Goldschmidt	19
D. L’OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION : DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER DE TRADUCTEUR	20
AXE 2 – SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE	23
A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D’ATLAS : PROVOQUER LA RENCONTRE ENTRE TRADUCTEURS ET LECTEURS	24
1. Le Printemps de la traduction	24
2. Les Assises de la traduction littéraire	26
B. LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D’ARLES	28
C. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL	29
1. Le cycle <i>Une voix à traduire</i>	29
2. Le cycle <i>Passage de l’étranger</i>	29
D. DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE	30
1. Le Prix ATLAS des lycéens – concours de traduction littéraire	30
2. Les ateliers <i>Traducteur d’un jour</i> : initiation à la traduction littéraire en collectif	32
3. <i>Quai des langues</i> : la traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants	34
AXE 3 - DÉVELOPPER LES RÉSEAUX INTERNATIONAUX DE TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES EN EUROPE ET EN MÉDITERRANÉE	37
A. LES PROJETS EUROPÉENS	38
1. <i>Translation In Motion</i>	38
2. <i>Archipelagos</i>	38
3. LEILA : promouvoir la littérature arabe en Europe	40
B. LIVRES DES DEUX RIVES	42
C. PARTAGE D’EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L’ÉCHELLE INTERNATIONALE	43



SOUTENIR LE TRAVAIL
DES TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS
LITTÉRAIRES

A - LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE TRAVAIL EN RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE

1. LA RÉSIDENCE

ATLAS porte le Collège international des traducteurs littéraires (CITL) qui accueille en résidence, pour des périodes d'une semaine à trois mois, des traductrices et traducteurs littéraires français et étrangers dotés d'un contrat de traduction avec un éditeur pour travailler sur leur projet de traduction en cours, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs et des linguistes.

La vocation du CITL est de favoriser les échanges entre professionnels généralement habitués à un travail solitaire, mais aussi d'ouvrir la résidence vers l'extérieur en organisant régulièrement des rencontres littéraires en direction du public non-professionnel. Ces deux axes complémentaires – soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires, tout en sensibilisant les publics aux pratiques traductives – sont au cœur de l'ensemble des activités de l'association.

212 résidences (dont 200 résidences de traduction) ont été effectuées au CITL en 2023, **soit 36 % de plus qu'en 2022**, pour une durée moyenne de 14,5 jours :

- **21 jours pour les résidences individuelles** (28 jours pour les bourses CNL) ;
- **7,7 jours pour les résidences collectives sur programmes spécifiques.**

La fréquentation est en hausse, tant pour résidents individuels (110 en 2023, soit + 25 %) que dans le cadre de programmes collectifs (102 résidents, soit + 43,6 %).

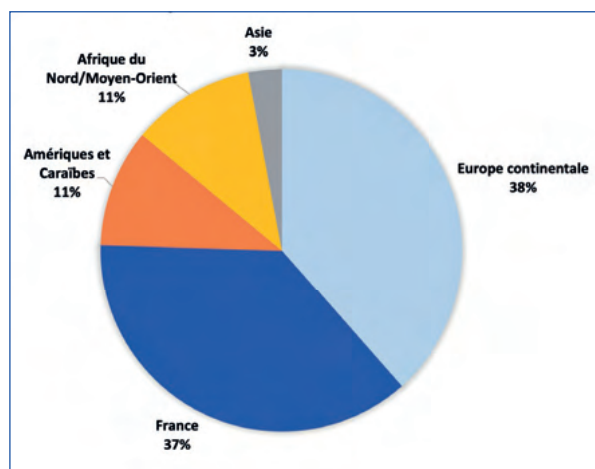
Les femmes restent toujours majoritairement représentées (137 femmes, soit 65 %, pour 74 hommes et 1 personne non binaire). L'âge moyen des résidents est de 45,5 ans.

Les tableaux et les graphiques ci-dessous permettent de connaître l'origine géographique et la nationalité des résidents, les langues sources et cibles des projets de traduction, la répartition du financement des bourses de séjour.



Origine géographique des résidents

En 2023, la provenance géographique des traductrices et traducteurs s'établit comme suit :



Parmi les traductrices et traducteurs ayant séjourné au CITL, 37 % résidaient en France (contre 41 % en 2022), et 63 % à l'étranger (contre 59 % en 2022). On note un retour à la normale après trois années marquées par la pandémie. On note également une progression des traductrices et traducteurs originaires d'un pays d'Europe continentale : 38 % (contre 28 % en 2022) pour 24 % établis hors d'Europe (31 % en 2022).

Provenance géographique des résidents traducteurs au CITL en 2023 (pays de résidence)	nombre de traducteurs	pourcentage
France	74	37 %
Allemagne	17	9 %
Espagne	10	5 %
Canada	9	5 %
Pologne	5	3 %
Algérie	6	3 %
Brésil	5	3 %
Etats-Unis	5	3 %
Iran	5	3 %
Italie	5	3 %
Roumanie	5	3 %
Suisse	5	3 %
Tunisie	4	2 %
Slovénie	3	2 %

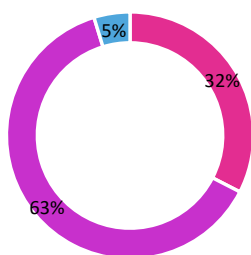
Australie	2	1 %
Autriche	2	1 %
Belgique	2	1 %
Égypte	2	1 %
Estonie	2	1 %
Finlande	2	1 %
Grèce	2	1 %
Maroc	2	1 %
Pays-Bas	2	1 %
République Tchèque	1	1 %
Royaume-Uni	2	1 %
Russie	2	1 %
Slovaquie	2	1 %
Albanie	1	1 %
Argentine	1	1 %
Chili	1	1 %
Chine	1	1 %
Corée	1	1 %
Islande	1	1 %
Israël	1	1 %
Lettonie	1	1 %
Liban	1	1 %
Lituanie	1	1 %
Portugal	1	1 %
République de Macédoine	1	1 %
Serbie	1	1 %
Suède	1	1 %
Taïwan	1	1 %
Turquie	1	1 %
Vietnam	1	1 %
TOTAL	200	100 %



Nationalité des résidents

37,5 % des traducteurs accueillis au CITL sont de nationalité française (dont 4 % de binationaux) pour **62,5 % de traducteurs étrangers**, dont les plus représentés en 2023 sont les Allemands (6 %), les Espagnols (4,5 %) et les Algériens (3,5 %).

RÉPARTITION TRADUCTEURS FRANÇAIS/ TRADUCTEURS ÉTRANGERS AU CITL EN 2023



- nombre de résidents de nationalité française
- nombre de résidents de nationalité étrangère
- nombre de résidents de double nationalité franco-étrangère

Langues sources / Langues cibles

En 2023 comme en 2022, les données relatives aux langues sources et cibles témoignent d'une présence forte de traductrices et traducteurs **traduisant du français vers une autre langue** (l'ex-translation est majoritaire). Quant à la diversité des langues cibles représentées, elle s'accroît, avec une évolution de 23 langues cibles en 2022 à **30 en 2023**.

Langues cibles des 200 traducteurs-résidents au CITL en 2023	nombre de traducteurs	%
français	83	42 %
arabe	18	9 %
allemand	16	8 %
anglais	15	8 %
espagnol	8	4 %
polonais	7	4 %
portugais	6	3 %
italien	5	3 %
roumain	5	3 %
catalan	4	2 %
néerlandais	4	2 %
persan	4	2 %
russe	3	2 %
slovène	3	2 %
chinois	2	1 %
finnois	2	1 %
slovaque	2	1 %
albanais	1	1 %
coréen	1	1 %
estonien	1	1 %
grec	1	1 %
hébreu	1	1 %
islandais	1	1 %
lituanien	1	1 %
macédonien	1	1 %
serbe	1	1 %
suédois	1	1 %
tchèque	1	1 %
turc	1	1 %
vietnamien	1	1 %
	200	100 %

Langues sources des 200 traducteurs-résidents au CITL en 2023	nombre de traducteurs	%
français	112	56 %
anglais	23	12 %
arabe	17	9 %
espagnol	17	9 %
allemand	8	4 %
catalan	5	3 %
chinois	4	2 %
grec	3	2 %
portugais	3	2 %
italien	2	1 %
letton	2	1 %
hébreu	1	1 %
hongrois	1	1 %
persan	1	1 %
russe	1	1 %
	200	100 %



Types de séjours et financement

Si le nombre de résidences augmente, la répartition des différents types de séjour reste similaire à celle de l'an passé, **la majorité des séjours (individuels et collectifs) étant accompagnée de bourses** : 63 % dans le cadre de séjours individuels ; 50 % dans le cadre de séjours collectifs pour des ateliers, séminaires et programmes de professionnalisation.

La part de résidents n'ayant pas reçu de bourse, mais **ayant bénéficié d'une gratuité de séjour** est de **24 %**, ce qui reste stable par rapport à 2022 (25 %).

Enfin, **la part de séjours payants reste également stable, à 19 %**. Soumis à la demande des pouvoirs publics d'augmenter ses recettes propres, ATLAS sollicite une participation aux frais pour les séjours financés par des tiers ou par la formation continue, ainsi que pour les séjours individuels d'une durée inférieure à 15 jours (ce qui ne concerne qu'une dizaine de personnes en 2023).

Types de séjours	nb de résidents
séjours boursiers (individuels et collectifs)	120
séjours gratuits (individuels et collectifs)	51
Séjours payants (individuels et collectifs)	41
TOTAL	212





TYPOLOGIE DES RÉSIDENCES							
Séjours individuels			Séjours collectifs				
Modalités de prise en charge		nombre de traducteurs	%	Modalités de prise en charge		nombre de traducteurs	%
boursier	ATLAS	36		boursier	LEILA	12	
	CNL	14			Prog. Goldschmidt	10	
	Levée d'encre	7			Levée d'encres	10	
	TIM	1			Fabrique arabe	7	
	Fonds Sylvie Gentil	3			L2R-SHS	7	
	DÜF	3			Vice-versa catalan	5	
	Prix Nodier (Slo- vénie)	2					
	Pro Helvetia	2					
	IF Russie	1					
	69	63 %		51	50 %		
gratuit	ATLAS	28		gratuit	ENS Poésie	9	
	IF Egypte	1			Auberge du lointain	5	
	IF Brésil	1			Vice-versa anglais	2	
	Ville d'Arles	1			Vice-versa catalan	2	
					Formation TDJ	2	
	31	28 %		20	20 %		
payant				payant	Vice-versa catalan	3	
					Vice-versa anglais	8	
					Formation TDJ	10	
					Archipelagos	10	
	ATLAS	10	9 %			31	30 %
sous-total	110			sous-total	102		

2. LA BIBLIOTHÈQUE DU CITL

En 2023, l'équipe d'ATLAS a poursuivi son travail collectif de veille documentaire autour de l'actualité du monde du livre et de la traduction littéraire. Le fruit de cette veille est partagé chaque mois dans une newsletter aux adhérents d'ATLAS et sur les supports de communication de l'association (site et réseaux sociaux).

Tout en continuant à mener une politique active d'acquisition pour la bibliothèque du CITL (209 documents acquis en 2023), l'équipe d'ATLAS a également poursuivi le travail de réorganisation des collections initié en 2022 : déplacement de certains rayons, désherbage, réflexion sur l'indexation et le classement...

À noter : le rayon « ouvrages traduits par les résidents du CITL » et la « table des nouveautés » restent particulièrement appréciés et consultés. Par ailleurs, la présence d'une stagiaire pendant deux mois a permis le catalogage d'une partie des acquisitions et surtout de nombreux dons qui s'étaient accumulés au fil des années.

Enfin, le catalogue en ligne permet aux usagers d'effectuer aisément des recherches dans le fonds de la bibliothèque. De nouvelles « sélections thématiques », en lien avec les activités de l'association, ont été créées : *Assises de la traduction 2023*, *Livres des deux rives* et *Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles*.

Pour découvrir le catalogue en ligne de la bibliothèque du CITL : <https://atlas-citl.centredoc.org>

EN CHIFFRES

21 796 documents au total (hors périodiques)

209 documents acquis en 2023

13 abonnements à des périodiques (presse spécialisée)

564 documents catalogués (acquisitions + dons), dont :

333 en littérature,

64 en poésie,

39 en arts,

30 en sciences humaines et sociales,

19 en traductologie

- Taux de renouvellement des collections (acquisitions + dons) : **0,025**

- Taux de renouvellement des collections (uniquement acquisitions) : **0,009**

- Taux de renouvellement dans la section littérature : **0,03**



3. 46, RUE DES ARÈNES : UN NOUVEL ESPACE

Acquis en 2022, le nouvel espace d'ATLAS est opérationnel : trois chambres peuvent accueillir des résidents, en particulier ceux qui viennent en famille, mais aussi des formateurs, des intervenants ou des invités de passage.

Cette extension d'ATLAS a fortement mobilisé toute l'équipe. Les travaux et l'aménagement achevés courant juin 2023, ont été supervisés par Marie Dal Falco. L'équipe, par le choix et l'installation du mobilier, a contribué à rendre ce lieu chaleureux et fonctionnel. Le 1^{er} étage est dédié aux chambres et salles de bain, le second à l'espace commun (cuisine-salon) et aux bureaux.

Inauguré en présence du CA à la veille des 40^e Assises, cet espace accueille désormais la moitié de l'équipe auparavant à l'étroit au CITL : les nouveaux bureaux sont ainsi occupés par quatre de ses membres (dont un service civique).

La maison bénéficie d'une proximité avec le CITL (moins de 10mn à pied), propice à la fluidité entre les deux espaces : les résidents ne sont ainsi guère éloignés de la bibliothèque, et l'équipe organise de façon alternative ses réunions hebdomadaires dans l'un et l'autre lieux.

Fin novembre, ATLAS y a expérimenté l'organisation d'une formation à l'animation d'ateliers *Traducteurs d'un jour* qui a réuni 10 traducteurs autour de Kim Leuzinger et Margot Nguyen Béraud (voir pp.16 et 15).



*nom provisoire





B. LES FORMATIONS DESTINÉES AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS

1. LES ATELIERS VICEVERSA

Les ateliers *ViceVersa* proposent à des traductrices et traducteurs ayant au moins une première expérience professionnelle, pas nécessairement littéraire, de se côtoyer pendant une semaine pour partager méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Ils prévoient la participation de 8 à 10 traductrices et traducteurs, travaillant du français vers une autre langue et vice-versa, et de 2 traductrices ou traducteurs coordinateurs. Chaque participant présente quelques pages d'une traduction en cours pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée.

L'atelier *ViceVersa* anglais-français

Du 3 au 8 avril 2023, ATLAS a organisé un atelier *ViceVersa* anglais ↔ français au CITL d'Arles. La formation, coordonnée par 2 traductrices littéraires professionnelles, **Mona de Pracontal** et **Ros Schwartz**, a réuni 8 traductrices et traducteurs, 4 traduisant vers l'anglais et 4 vers le français.



LES TUTORICES

• Depuis 1981, **Ros Schwartz** a traduit une centaine de titres de fiction et de non-fiction. En 2010, elle a publié une nouvelle traduction du *Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, et elle fait partie de l'équipe qui retraduit l'œuvre de Georges Simenon pour Penguin Classics. En 2009, elle a été nommée Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, et en 2017, elle a reçu le prix d'excellence John Sykes Memorial de l'Institute of Translation and Interpreting (Royaume Uni). Elle donne des conférences, des ateliers et des masterclasses dans le monde entier, de Calcutta à Yaoundé, et est codirectrice de l'école d'été de traduction littéraire Bristol Translates. Elle vient de publier sa traduction de *Does Snow Turn a Person White Inside ?* du romancier helvético-camearonais Max Lobe.

• **Mona de Pracontal** a commencé à traduire durant ses années d'étudiante (études anglophones et américaines à Paris, cinématographiques à New York), et n'a pas cessé depuis, bien qu'avec des incursions dans





d'autres domaines professionnels. Elle a traduit notamment Chimamanda Ngozi Adichie, Cynan Jones, Hanif Kureishi, Donald Westlake et Lawrence Block, ainsi que William S. Burroughs et Gloria Steinem en non-fiction, Frank Baum et Rick Riordan en Jeunesse. Elle a reçu

le prix Baudelaire 2009 pour *L'autre moitié du soleil*, de Chimamanda Ngozi Adichie (éd. Gallimard), ainsi que le Prix de Traduction de la Fondation Irlandaise 2019 pour *Rien d'autre sur terre*, de Conor O'Callaghan (Sabine Wespieser Éditeur). *Personne ne nous verra* – même équipe auteur, traductrice et éditeur – est sorti le 3 mars 2022. Ses traductions de Neil Hegarty – *La Surface de L'eau* – et de Nathaniel Ian Miller – *L'Odyssée de Sven* – sont toutes deux parues au cours du second semestre 2022, respectivement aux éditions Joëlle Losfeld/Gallimard et chez Buchet-Chastel.

Témoignages de participants Atelier ViceVersa anglais

« C'est une occasion exceptionnelle d'échanger avec des collègues de parcours divers, de briser l'isolement et de travailler en équipe. Je rentre doublement motivée, avec des projets plein la tête. »

« Je recommande cette formation pour l'immersion qu'elle propose, la diversité des textes abordés, les apports et les retours des encadrants, et les rencontres. Et le CITL et son équipe. »

« Ros et Mona étaient très complices, complémentaires, disponibles et soucieuses de l'atmosphère du groupe. Un plaisir ! »

(Source : questionnaires de satisfaction 2023)



L'atelier ViceVersa catalan-français

L'atelier catalan ↔ français organisé au CITL à Arles a débuté le lundi 15 mai et s'est achevé le vendredi 19 mai 2023. Il a réuni 8 traductrices et traducteurs, 5 traduisant vers le français pour 3 vers le catalan, et 2 traducteurs-coordonateurs : **Lluís Maria Todó** et **Serge Mestre**.

LES TUTEURS



• **Lluís Maria Todó** est né à Barcelone en 1950. Il a fait des études de philologie française aux universités de Pau, Paris et Barcelone et est titulaire d'un doctorat (thèse sur Chrétien de Troyes).

De 1975 à 1993 il a été professeur de littérature française, théorie littéraire et traduction littéraire à l'Université de Barcelone (UB), et de 1993 à 2015 professeur de traduction littéraire français-catalan et français-espagnol à la Faculté de traduction et interprétariat de l'Universitat Pompeu Fabra (UPF). Il est actuellement à la retraite. Il est l'auteur de six romans, écrits en catalan et en espagnol, de plusieurs études sur la littérature française et sur la traduction littéraire, et de nombreuses traductions en catalan et en espagnol d'ouvrages classiques et modernes de langue française.

• Romancier et traducteur, **Serge Mestre** est né à Castres de parents républicains espagnols. Ses premiers livres ont été publiés aux éditions Flammarion dans les années 80. À partir de son roman *Les Plages du silence*, paru en 1991



aux éditions Ombres, il se consacre en parallèle à la traduction littéraire. *La Lumière et l'Oubli*, qui paraît aux éditions Denoël, a figuré dans la sélection du prix Goncourt 2009. Il est aujourd'hui au catalogue des éditions Sabine Wespieser et son dernier roman, *Regarder* (2019) est un hommage à la photographe Gerda Taro. Serge Mestre a traduit de l'espagnol et du catalan de nombreux auteurs, parmi lesquels Manuel Rivas, Alejo Carpentier, Jorge Semprún, Fernando Aramburu, Almudena Grandes, Alan Pauls, César Aira, Aro Saïnz de la Maza, Josep Pla, Sebastià Alzamora, Lluís LLach.

Témoignages de participants Atelier ViceVersa catalan

« Le temps a volé quand on travaillait, et je pense que tout le monde a beaucoup apprécié l'échange professionnel. Je me sens enrichie de l'expérience de tous, qui était généreuse et bien différente de la mienne. »

« Échange incroyable et intense entre professionnels de la traduction. »

« Je recommande cette formation pour la collégialité, le partage d'expériences, la possibilité d'alterner moments collectifs et solitaires, le cadre de travail, la bibliothèque, l'hospitalité de l'équipe. »

(Source : questionnaires de satisfaction 2023)

La formation à l'animation d'ateliers Traducteur d'un jour

Cette formation s'adresse à des traducteurs et traductrices littéraires qui souhaitent apprendre à animer des ateliers grand public, ou consolider leur pratique. L'approche proposée se veut ludique et participative, avec une large place laissée à l'expérimentation et au partage d'expérience.

La formation coordonnée par **Margot Nguyen Béraud** et **Kim Leuzinger** s'est tenue 46, rue des Arènes, nouvel espace d'ATLAS, du mercredi 29 novembre au vendredi 1^{er} décembre 2023. Elle a réuni 10 participants.



LES TUTRICES

• Margot Nguyen Béraud

est traductrice littéraire de l'espagnol, formée en classes préparatoires littéraires dans le Nord, puis aux universités de Lyon et de Madrid. Depuis dix ans, elle a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains et espagnols : Kiko Amat, Cristina Morales, Iván Repila, Roberto Arlt, Agustina Bazterrica, Jordi Ledesma, Antonio Ortuño, Andrea Abreu, Ariel Magnus, Laïa Jufresa, Iosi Havilio, Gustavo Rodríguez et, dernièrement, Alana S. Portero. Elle anime par ailleurs toute l'année des ateliers de traduction en milieu scolaire et carcéral, ainsi qu'en médiathèque, et forme ou accompagne des traducteurs dans leur travail, débutants ou confirmés (Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, Fabrique des traducteurs au CITL d'Arles, ViceVersa franco-espagnol à Madrid, Sciences Po campus Amérique Latine). Elle est présidente d'ATLAS depuis 2020, et y a notamment développé les ateliers de traduction tous publics *Traducteur d'un jour* ainsi que le programme *Quai des langues*, dédié aux personnes allophones en cours d'apprentissage du français.

• Après un master en traduction littéraire à l'Université de Lausanne (Suisse), **Kim Leuzinger** publie en 2018 une première traduction de pièces brèves de Juan Mayorga. Depuis 2019, elle traduit ponctuellement du théâtre hispanophone,





mais se consacre principalement à la profession d'ingénieure pédagogique, qu'elle exerce d'abord au sein de NovaTris, le Centre de compétences transfrontalières de l'Université de Haute-Alsace, puis du Centre de créations et recherches en éducation, arts et langues (CREAL). Elle conçoit et anime des ateliers et des formations autour de l'interculturalité, de la traduction et de la création théâtrale, à destination de publics très variés. Depuis 2020, elle anime des ateliers *Traducteur d'un jour* et des formations à l'animation d'ateliers de traduction pour ATLAS.

Témoignages de participants

« C'était parfait ! Très bon équilibre entre la mise en pratique, l'expérimentation des exercices d'une part, la réflexion, le recul sur les activités d'autre part. »

« Des formatrices tout à fait stimulantes et à l'écoute de chacun des participants. »

« C'était un cadre formidable pour rencontrer des collègues et échanger, et cela m'a ouvert des perspectives professionnelles nouvelles puisque je n'ai encore jamais animé d'atelier (mais je compte bien le faire !). »

(Source : questionnaires de satisfaction 2023)



C. AUTRES PROGRAMMES DESTINÉS À DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS

1. LE PROGRAMME *LEVÉE D'ENCRES*

Initié en 2020 avec un groupe de 10 traductrices et traducteurs issus de la Fabrique des traducteurs, *Levée d'encres* est un programme imaginé et porté par ATLAS qui vise à rendre visible et rémunérer une dimension peu reconnue et pourtant fondamentale du métier de traducteur littéraire : la recherche de voix inédites à traduire.

En 2023, cinq traductrices et un traducteur de la saison 2022 ont pu faire entendre leurs textes au *Printemps de la traduction* qui a eu lieu à la Maison de la poésie (Paris) le 2 juin.

Un podcast réalisé par **Cerise Maréchaud** et **Alexandre Plank**, du collectif **Making Waves**, permet de découvrir autrement les textes repérés, traduits et mis en voix par ces traductrices et traducteurs exploreurs, tout en mettant en lumière ce travail de recherche habituellement tenu secret de celles et ceux qui font voyager les textes : www.atlas-citl.org/levee-dencres-2022-le-podcast-est-en-ligne/



L'appel à candidatures pour la saison 2023, lancé en mars, a reçu **56 candidatures** plus qualitatives les unes que les autres ; parmi celles-ci, ont été retenus



16 projets de traducteurs et traductrices partis aux quatre coins du monde découvrir de nouveaux textes pendant leurs résidences organisées entre août 2023 et février 2024. La moisson 2023 comprend du théâtre contemporain argentin et portugais, du polar algérien, de la poésie de la Nouvelle-Orléans, des ouvrages anglo-saxons portant sur la traduction automatique, des livres espagnols, russes, italiens traduits vers le français et réciproquement.

Plus d'informations sur les lauréats 2023 sur le site d'ATLAS : www.atlas-citl.org/levee_dencres/

2. LA RÉSIDENCE DE TRADUCTION POÉTIQUE ENS-PSL / ATLAS

L'atelier « Traduire Esther Ramón » s'est déroulé en résidence au CITL du 22 au 26 mai 2023. Il s'inscrivait dans le prolongement du séminaire de recherche *Make it new*. Cet atelier, proposé par le Département Littératures et Langage de l'École normale supérieure de Paris a été organisé par **Nathalie Koble** et **Roland Béhar**.

Financé et soutenu par l'équipe de recherche Translitterae de PSL, ce séminaire, assuré collectivement par le département Littératures et Langage, s'est ouvert en janvier 2019. Il propose une réflexion d'ensemble sur l'histoire, les théories et les pratiques de la traduction poétique en Europe et dans le monde. Chaque séance est dédiée à un corpus théorique et textuel spécifique, introduit et commenté par un spécialiste, seul ou en tandem.

L'atelier arlésien a accueilli **9 étudiantes de PSL** qui ont choisi de traduire collectivement, avec **Laurence Breyse-Chanet**, un recueil encore inédit en français de la poétesse espagnole Esther Ramón, *Tundra* (Igitur, 2002).

LA TUTRICE

Laurence Breyse-Chanet est agrégée d'espagnol, et professeur de littérature espagnole contemporaine à Sorbonne Université, poète et traductrice (Prix Nelly Sachs de traduction de poésie en 2010) ; elle a mené des recherches sur la poésie espagnole des XX^e et XXI^e siècles (Manuel Altolaguirre, Claudio Rodríguez, José Ángel Valente, María Zambrano, Antonio Gamoneda...) et d'Amérique latine (Lezama Lima, Vallejo). Elle a publié *Redes azules bajo los párpados. El pensamiento rítmico de Antonio Gamoneda*, Prologue Miguel Casado, Paris, Éditions



Hispaniques, 2019. Ses dernières traductions : Federico García Lorca, *Divan du Tamarit* suivi de *Sonnets de l'amour obscur*, La rumeur libre, 2022 ; Esther Ramón, *Scellée*, Cheyne Éditeur, 2022.

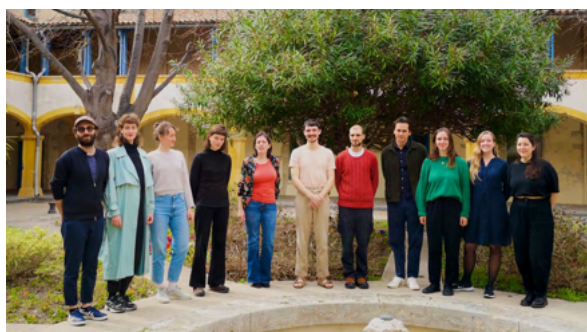
3. LE PROGRAMME GOLDSCHMIDT

Ce programme, accueilli par ATLAS, co-organisé par le Bureau international de l'Édition française (BIEF) et la Foire du livre de Francfort et financé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et la fondation pour la culture suisse Pro Helvetia, est destiné à dix traductrices et traducteurs **en début de carrière** venant de France, d'Allemagne et de Suisse. Le volet arlésien de ce programme s'est déroulé cette année du 13 au 31 mars.

Les jeunes participants (5 traduisant de l'allemand vers le français et 5 du français vers l'allemand) échangent leurs expériences professionnelles, se créent des contacts dans le monde de l'édition et découvrent le secteur éditorial dans chacun des trois pays participants. Ils travaillent ensemble à leurs projets de traduction, sous la tutelle d'une traductrice expérimentée, cette année **Isabelle Liber**.

LA TUTRICE

Après des études de linguistique, un cursus de langues et littératures allemande et française à l'Université de Strasbourg et un master d'édition à la Sorbonne, **Isabelle Liber** publie sa première traduction de l'allemand en 2002, chez Actes Sud. Elle a traduit depuis des livres pour la jeunesse, des essais, comme *Le Charme discret de l'intestin*, et surtout des romans. Elle est notamment la traductrice de David Wagner (*En vie*, prix du salon du livre de Leipzig 2013), Karen Köhler (*Bêtes féroces, bêtes farouches*), Alina Bronsky (*Cuisine tatare et Descendance, Le dernier Amour de Baba Dounia*) et Lucy Fricke (*Les occasions manquées*, porté à l'écran en Allemagne). Elle vit à Berlin depuis 2003.



D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION : DISPOSITIF DE RÉFLEXION SUR LE MÉTIER

Depuis 2018, ATLAS s'est emparé des questions soulevées par l'amélioration notable de la performance des algorithmes dits de « traduction automatique », qui font appel à l'intelligence artificielle et par le développement des pratiques de post-édition dans les domaines de la traduction technique et institutionnelle, mais aussi, plus récemment, dans le monde de l'édition littéraire.

Afin de mettre en lumière les problématiques et les enjeux soulevés par l'usage de ces nouvelles technologies, ATLAS a créé l'*Observatoire de la traduction automatique*. Ce dispositif a permis d'ouvrir un espace de veille et de débats en organisant chaque année des entretiens et des tables rondes avec des chercheurs et des experts de différents horizons.

À l'heure où les métiers créatifs sont confrontés à l'usage des algorithmes génératifs, l'Observatoire de la traduction a élargi cette année son champ de recherche à la philosophie des langues et du langage. Aux métiers de la traduction, de la photographie, de l'illustration, et du codage informatique, s'ajoutent

chaque jour de nouveaux métiers dont les conditions d'exercice, voire l'existence, sont en question.

Pour ne pas se cantonner à un énième débat pour ou contre l'intelligence artificielle, l'Observatoire a invité de nouvelles voix qui changent notre perspective et nous invitent à repenser ce que l'on attend de la littérature, qu'on la lise ou qu'on la fasse. C'est dans cette perspective qu'ont échangé **Hervé Le Tellier** et **François Ottman** dans un dialogue animé par l'enseignante, philosophe et traductrice **Isis Von Plato** intitulé « Qu'attend-on de la traduction ? Qu'attend-on de la littérature ? » lors de la 40^e édition des *Assises de la traduction littéraire*.

Pour plus d'informations :

<https://www.atlas-citl.org/observatoire-de-la-traductionautomatique/>

En mars 2023, ATLAS et l'ATLF ont fait paraître une tribune commune sur IA et traduction littéraire, qui a été ensuite traduite dans une dizaine de langues (voir ci-contre).



IA et traduction littéraire :
les traductrices
et traducteurs
exigent
la transparence.



Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Umělá inteligence a literární
překlad: překladatelky
a překladatelé požadují
transparentní jednání



Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Yapay Zekâ ve Kitap Çevirisi:
Çevirmenler Şeffaflık İstiyor



Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

IA e traduzione editoriale:
le traduttrici e i traduttori
esigono trasparenza



Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Ce que veulent l'ATLF et ATLAS

Nous défendons un métier et celles et ceux qui le pratiquent avec amour et savoir-faire ; il nous faut réagir maintenant, ne pas fermer les yeux sur cette automatisation et restriction de la créativité, lui résister, la refuser, la combattre.

Non, il n'est pas trop tard, et non, nous ne voulons pas réfléchir dès maintenant à comment nous « recycler », comment nous « réinventer », nous « reconverter » pour nous plier à cette non-pensée aberrante de la rentabilité à tout crin. Voilà plusieurs décennies que les théories darwiniennes de l'évolution sur la sélection par la compétition ont été complétées par les observations des biologistes sur la coopération en tant qu'avantage sélectif. Il est temps de sortir de la foi aveugle en la compétition.

Nous refusons que cette technologie soit considérée comme de la traduction, car au contraire de la traduction, cette technologie lisse les textes, les voix et les pensées. Elle sabote la créativité nécessaire à l'épanouissement humain. Concrètement, utiliser ces logiciels à des fins professionnelles, c'est prendre le risque de nourrir et travailler gratuitement pour des multinationales et des licornes sans aucun scrupule éthique.

Nous refusons le diktat de l'uniformisation linguistique : non, une bonne traduction effectuée par une bonne traductrice ou un bon traducteur n'a pas à être invisible pour être jugée bonne ; elle doit vivre, respirer, reconstruire en soi tout ce monde qu'est le texte original, faire avec le différent, et le revendiquer.

Nous exigeons que les textes pré-traduits automatiquement soient mentionnés comme tels et une transparence totale quant à ces pratiques déjà en vigueur dans l'édition.

Retrouvez tous les termes soulignés dans le glossaire en page 16

13/16
mars 2023

AI and literary translation:
translators call for transparency



Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

IA y traducción literaria:
las traductoras y los traductores
exigen transparencia.



Association pour la promotion de la
TRADUCTION LITTÉRAIRE

Dans le même élan, Atlas a contribué à l'action de sensibilisation menée par le collectif *En chair et en os* en lui offrant une belle visibilité lors des Assises 2023. Pour plus d'informations : <https://enchairetenos.org>





SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS : PROVOQUER LA RENCONTRE ENTRE TRADUCTEURS ET LECTEURS

1. LE PRINTEMPS DE LA TRADUCTION

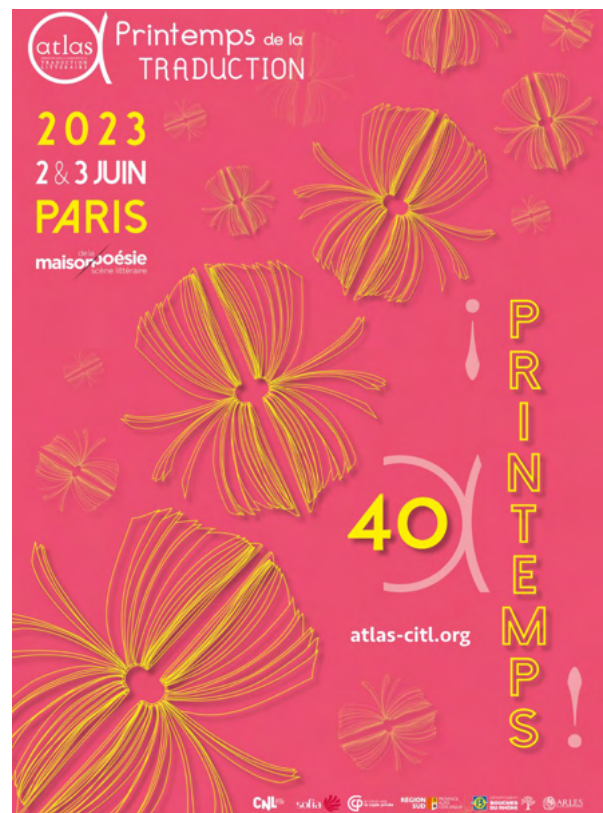
La 8^e édition du *Printemps de la Traduction* s'est déroulée à la Maison de la Poésie (Paris) les 2 et 3 juin 2023 et coïncidait, cette année, avec le 40^e anniversaire de l'association ATLAS. La programmation imaginée à cette occasion avait pour but de rendre compte des différentes facettes du métier en proposant un axe plus professionnel le premier jour et des rencontres tout public le deuxième jour.

Ainsi, les propositions du vendredi 2 juin s'adressaient prioritairement à des étudiants en traduction et traducteurs en début, milieu ou fin de carrière.

La journée a débuté avec une rencontre sur la formation professionnelle : « *Traduire, c'est rester en mouvement* ». Afin de présenter un large éventail de l'offre de formation réservée aux traductrices et traducteurs, ATLAS avait convié plusieurs acteurs du monde du livre : **Cécile Deniard**, présidente de La Sofia, **Patrice Locmant**, directeur de la SGDL, **Olivier Mannoni**, directeur de l'ETL, **Karine Reignier-Guerre** du CA d'ATLAS, et **Laurence Richard** de l'ATLF.

Suite à cette rencontre, les échanges ont pu se prolonger autour d'un buffet offert par l'association ATLAS dans le hall de la Maison de la Poésie.

L'après-midi, la table ronde « *Traduction et action culturelle* » était consacrée aux actions de sensibilisation et d'initiation à la traduction littéraire pouvant être réalisées auprès de différents types de publics. La rencontre animée par la présidente d'ATLAS **Margot Nguyen-Béraud** a réuni **Léa Buatois** (traductrice et formatrice en alphabétisation et FLE), **Élodie Leplat** (traductrice et animatrice d'ateliers *Traducteur d'un jour* et *Quai des langues*), et **Marie Van Effenterre** (chercheuse en anthropologie linguistique, autrice du rapport *Quai des langues*). Les invitées ont partagé leurs expériences et réflexions autour de l'intérêt du recours à la traduction littéraire dans le cadre d'ateliers



de sensibilisation destinés à des publics tant francophones qu'allophones.

Cette première journée du Printemps de la Traduction a rassemblé 141 personnes le matin et 128 l'après-midi.

La deuxième journée du *Printemps* s'articulait autour de 3 propositions permettant d'explorer plusieurs étapes du travail de traduction littéraire : de la recherche de nouvelles voix à traduire au travail d'écriture, en passant par les échanges féconds que les traducteurs peuvent entretenir avec leurs pairs et leurs auteurs.

Le premier événement de la journée était une lecture orchestrée par **Manuel Ulloa-Colonia** pour donner à

entendre les voix de cinq traductrices et d'un traducteur : **Jérémy Allouche** (hébreu et arabe), **Laura Brignon** (italien), **Aude Fondard** (anglais et grec), **Hélène H. Melo** (espagnol et portugais), **Géraldine Jenvrin** (arabe et anglais) et **Adrienne Orssaud** (espagnol). Ces derniers ont présenté des extraits de traduction de 6 textes inédits en France et découverts dans le cadre de *Levée d'Encres*, programme de bourses de résidence d'exploration littéraire.

La lecture a été suivie d'une rencontre littéraire avec l'écrivain argentin **Alan Pauls** et son traducteur **Serge Mestre**. Cette rencontre, animée par **Salomé Kiner**, a permis d'interroger les deux invités sur leur travail d'écriture respectif autour du roman *La Moitié Fantôme* publié en 2021 chez Random House et traduit en français pour Bourgois en avril 2023.

Le *Printemps* s'est achevé avec *L'Auberge du Lointain* qui a rassemblé sur le plateau de la Maison de la Poésie, **Brigitte Giraud** (Prix Goncourt 2022) et quatre traducteurs de son roman *Vivre Vite* (Flammarion, 2022) : Bojan Stavic Ostovic pour le serbe, Imre Ozkoray pour le turc, Dorota Malina pour le polonais et Michael Kleeberg pour l'allemand.

Cette discussion modérée par **Hervé Le Tellier** (Prix Goncourt 2020) et **Jörn Cambreleung**, directeur d'ATLAS, était l'aboutissement d'une résidence de traduction collective de 4 jours réalisée au Collège international des traducteurs littéraires (CITL).

Lors de cette deuxième et dernière journée du *Printemps de la traduction*, 83 personnes ont assisté à la lecture



Levée d'Encres, 69 personnes à la rencontre avec Alan Pauls et Serge Mestre et 64 personnes à la rencontre avec Brigitte Giraud et ses traducteurs et traductrices.



2. LES ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

La 40^e édition des *Assises de la traduction littéraire* a eu lieu du 10 au 12 novembre 2023 à Arles autour de la thématique « Quelle épopée ! ». La double programmation a offert au public une diversité de parcours possibles, alternant conférences et entretiens, rencontres professionnelles et moments festifs, ateliers, lectures et jeux littéraires. Cette année, l'événement s'est déployé dans l'espace Van Gogh, au Théâtre d'Arles et à la Chapelle du Méjan, mais aussi dans deux tiers-lieux : Parade pour un atelier *Traducteur d'un jour*, et POP pour la soirée d'ouverture des *Assises*.

Les 440 participants à cette 40^e édition ont pu assister à :

- **Différents formats d'ateliers : quinze ateliers de traduction** (ancien français, allemand, anglais, portugais, espagnol, italien, hébreu ancien, tamoul, turc, arabe, chinois, yiddish ancien, estonien), **un atelier d'écriture, un atelier grand public *Traducteur d'un jour*, un moment de lectures partagées** proposées par le public et les intervenants des Assises.

- **Sept conférences et entretiens** : « Pourquoi traduire un truc comme *l'Illiade* ? » par **Pierre Judet de la Combe**, « *Les Lusitades*, de Luis de Camoes » par **Aude Plagnard**, « Histoire efflorescente du poème épique » par **Michel Orcel**, « Quelle épopée ? Reprenons... » par **Florence Goyet et Dimitri Garnarczyk**, « Récits de chevalerie : qu'importe la langue, pourvu qu'on ait la mémoire » par **Emanuele Arioli et Arnaud Bikard**, « Un



Mahabharata polyphonique : le *Cantique des Lionnes* » par **Katharika Nair et Dominique Vitalyos**, « *Kenda Muiyutu*, une épopée dont la langue est l'héroïne » par **Guillaume Cingal et Laurent Vanini**.





- **Trois tables rondes** : « *Horcynus Orca*, dix ans après » par **Moshe Kahn**, **Stephen Sartarelli** et **Antonio Werli** ; « Traduire Tolkien traducteur : des langues réelles aux langues imaginaires » avec **Damien Bador**, **Vincent Ferré** et **Didier Willis** ; « Qu'attend-on de la traduction, qu'attend-on de la littérature ? » par **Hervé Le Tellier** et **François Ottmann**.
- **Une remise de prix** : le Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles a été remis à **Chloé Billon** pour sa traduction du croate de *La renarde* (titre original : *Lisica*), de Dubravka Ugrešić (Christian Bourgois, 2023).
- **Deux rencontres professionnelles** : la rencontre autour du nouveau projet européen piloté par ATLAS « Archipelagos : un nouveau dispositif pour les jeunes traducteurs » présenté par **Jörn Cambreleng** et **Laura Brignon**, et la table ronde de l'ATLF « Quand le marché du livre s'emballe » avec **Hélène Ling**, **Julie Sibony**, **Charles-Henri Lavielle** et **Sophie Aslanides**.
- **Trois performances** : « Calendal » par un ensemble vocal dirigé par **Henri Maquet**, « *Affamés, hystériques, nus* : traduire *Howl* d'Allen Ginsberg » avec **Nicolas Richard** et **Rubin Steiner** ; *Batalha de Oliveiros com Ferrabraz*, une épopée chantée » par **Raïsa França Bastos** et **Augusto de Alencar**.
- **Une avant-première au cinéma** : *Le Chevalier au dragon*, le roman disparu de la Table ronde, film documentaire de Marie Thiry, suivi d'une rencontre avec **Emanuele Arioli**.

Retrouver les Assises 2023 sur Radio ATLAS :
atlas-citl.org/assises-2023



3. LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

Depuis 1995, le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. Son jury est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivains ayant une expérience de la traduction.

Cette année, le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles a récompensé **Chloé Billon** pour sa traduction du croate de *La renarde* (titre original : *Lisica*), de Dubravka Ugrešić (Christian Bourgois, 2023).

Le Prix, doté de 5000 €, a été remis à Chloé Billon par **M. Patrick de Carolis**, maire de la ville d'Arles, **Jörn Cambreleng**, directeur d'ATLAS et **Delphine Valentin**, traductrice littéraire et membre du jury, le vendredi 10 novembre 2023 à la Chapelle du Méjan, lors des 40^{es} Assises de la traduction littéraire : Quelle épopée !

Le jury, déjà sensible au travail de Chloé Billon dans le passé – sa traduction de *Baba Yaga a pondu un œuf*, de la même autrice, avait fait partie de la *shortlist* de 2022 – a été, pour cette édition 2023, séduit par sa parfaite restitution de la voix enjouée, virevoltante, généreuse, mais aussi savante, rigoureuse et logique de la narratrice.

Chloé Billon (1985), diplômée de l'Inalco et de l'ESIT, membre de la promotion 2017 de l'École de traduction littéraire du CNL, traduit principalement du bosnien-croate-monténégrin-serbe. Elle contribue, depuis plusieurs années, à faire connaître le travail littéraire d'autrices et d'auteurs contemporains des pays slaves du Sud-Est de l'Europe, parmi lesquels celui de Dubravka Ugrešić (1949-2023), écrivaine croate majeure. Avant de



recevoir le Grand prix de la traduction de la Ville d'Arles 2023, elle a reçu le prix de la traduction Inalco-VO/VF 2020 pour sa traduction des *Turbines du Titanic*, de Robert Perišić.

L'attribution du Prix a fait l'objet d'un intérêt manifeste dans la presse et sur les réseaux sociaux : les publications à ce sujet sur les réseaux ont été parmi les plus relayées, tant par le grand public que par les partenaires institutionnels et les professionnels de la chaîne du livre :

Facebook : résultats du Grand prix de traduction de la Ville d'Arles : 2514 personnes touchées, 290 interactions ; communiqué : 1096 personnes touchées et 554 interactions ;

LinkedIn : 936 impressions et 14 % de taux d'engagement ;

Twitter : 2289 impressions, 97 engagements.

La visibilité du Prix s'est encore accrue cette année grâce à deux initiatives : une étroite collaboration avec les éditeurs concernés, et l'impression d'un bandeau dédié.



B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL

Pour animer la vie de la résidence du CITL et l'ouvrir au public extérieur, ATLAS programme tout au long de l'année des soirées littéraires. Ces dernières s'inscrivent dans deux cycles de rencontres : *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire* qui ont pour but de favoriser la rencontre entre auteurs, traducteurs littéraires et lecteurs curieux. **Chaque rencontre réunit entre 30 et 50 personnes.**

1. LE CYCLE UNE VOIX À TRADUIRE

Les soirées littéraires *Une voix à traduire* naissent du désir de provoquer la rencontre entre des autrices et auteurs peu ou pas encore traduits et les traductrices et traducteurs en résidence au CITL, pour permettre à ces derniers de découvrir de nouvelles voix de la littérature française contemporaine. Ces rencontres, ouvertes également au public extérieur, sont parfois à l'origine de nouveaux projets de traduction.

Le 12 avril 2023, ATLAS a invité l'autrice **Mariette Navarro** pour présenter son dernier ouvrage, *Ultramarins* (Quidam éditeur, 2021). La rencontre était animée par **Élodie Karaki**.

Le 9 mai 2023, ATLAS a accueilli l'autrice **Polina Panassenko**, pour une rencontre animée par **Élodie Karaki** autour du roman *Tenir sa Langue* (Éditions de l'olivier, 2022).

Le 12 septembre 2023, ATLAS a reçu l'autrice **Adèle Gascuel** pour présenter son premier roman *Les Nouveaux Venus* (Éditions Hors d'atteinte, 2023) lors d'une rencontre animée par **Salomé Kiner**.

2. LE CYCLE PASSAGE DE L'ÉTRANGER

Le cycle *Passage de l'étranger* a pour vocation de mettre à l'honneur, à part égale, un(e) écrivain(e) étranger(-ère) de passage en France et son traducteur ou sa traductrice en les questionnant sur leur travail d'écriture respectif.

Le 14 mars 2023, ATLAS a reçu **Carmen Stephan** et ses traducteurs **Camille Luscher** et **Alexandre Pateau**. Cette rencontre animée par **Isis von Plato** a permis au public de découvrir le dernier roman de Carmen Stephan, *Arabaiana* (Chambon / Actes Sud, 2021).

Le 21 septembre 2023, s'est déroulée au CITL une rencontre entre l'autrice espagnole **Alana S. Portero** et sa traductrice **Margot Nguyen-Béraud**. *La Mauvaise habitude* (Éditions Flammarion, 2023) est un premier roman dont les droits ont déjà été cédés dans onze pays. L'interprétariat a été confié à **Pierre Madelin**.

Le 6 décembre 2023, le CITL a accueilli le philosophe et éditeur ukrainien **Constantin Sigov** pour une rencontre autour de Vasyl Stus, poète dissident disparu en 1985 au goulag. Le dialogue avec **Isis von Plato** et **Simon Bailly** a posé la question de la traduction en temps de guerre.



C. DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE

1. LE PRIX ATLAS DES LYCÉENS CONCOURS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

Créé il y a plus de 20 ans, le **Prix ATLAS des lycéens** est un concours de traduction littéraire qui récompense chaque année des lycéens de la Région Sud pour la meilleure traduction littéraire en français d'un texte original en langue étrangère.

Le samedi 28 janvier 2023, **177 lycéens** ont participé au concours de traduction qui s'est déroulé simultanément dans 6 lieux partenaires : à Arles (13), Draguignan (83), Antibes (06), Carpentras (06), Digne-les-Bains (04) et Aix-en-Provence (13). Les participants disposaient de 4 heures pour traduire vers le français – seuls ou en binômes – un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. Les

lycéens étaient issus de classes de seconde (65 participants), première (50 participants) et terminale (62 participants).

Suite au concours, une cérémonie de remise des prix a eu lieu au Museon Arlaten à Arles, le samedi 11 mars 2023. Les **24 lauréats** ont été récompensés par des chèques LIRE de 260 euros (1^{er} prix) ou de 160 euros (2^e prix). Les lauréats et leurs familles ont, à cette occasion, été conviés à un buffet à la chapelle des Trinitaires. Les lycéens ont ensuite été invités à participer à un atelier de traduction multilingue animé par **Lucie Modde**, traductrice du chinois et de l'anglais. Afin de clore en beauté cette journée, une visite guidée du Museon Arlaten a été proposée à l'ensemble des participants.

Dans le cadre du *Prix ATLAS des lycéens*, l'association organise, depuis 2021, des ateliers d'initiation à la





traduction littéraire proposés dans différents lycées de la région Sud afin de sensibiliser les élèves aux enjeux de la traduction littéraire. **En amont du concours 2023, 11 ateliers ont été organisés dans des lycées de la région** (6 entre octobre et décembre 2022, 5 en janvier 2023), touchant ainsi 178 lycéens.

Atelier animé par **Lucie Modde**, traductrice du **chinois**, le 21/12/23 au lycée Arthur Rimbaud à **Istres** (13).

Atelier animé par **Sophie Taam**, traductrice de l'**allemand**, le 21/12/23 au lycée Carnot à **Cannes** (06).

Pour préparer l'édition 2024, une quinzaine d'ateliers ont d'ores et déjà été animés, **dont 12 fin 2023** :

Ateliers animés par **Julie Sibony**, traductrice de l'**anglais**, le 13/11/23 au lycée Pasquet à **Arles** (13) et le 19/12/23 au lycée Jean d'Ormesson à **Châteaurenard** (13).

Ateliers animés par **Florence Courriol**, traductrice de l'**italien**, le 22/11/23 au lycée Pierre Mendès France à **Vitrolles** (13) et le 23/11/23 au lycée Pasquet à **Arles** (13).

Ateliers animés par **Julien Guazzini**, traducteur de l'**anglais**, le 08/12/23 au lycée Nelson Mandela à **Marseille** (13) et le 14/12/23 au lycée Pierre Mendès France à **Vitrolles** (13).

Atelier animé par **Adrienne Orssaud**, traductrice de l'**espagnol**, le 14/12/23 au lycée Pierre Mendès France à **Vitrolles** (13) et le 15/12/23 au lycée Dumont d'Urville à **Toulon** (83).

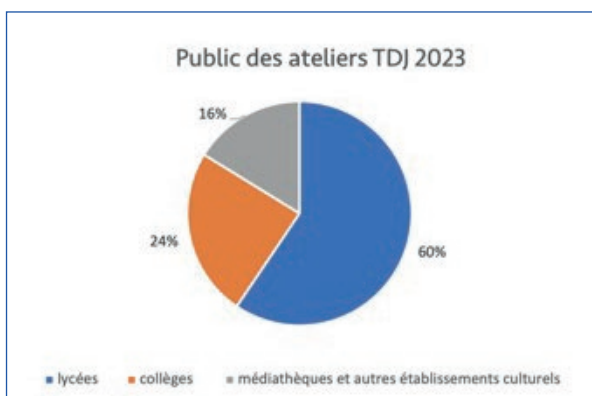
Atelier animé par **Karine Reignier-Guerre**, traductrice de l'**anglais**, le 18/12/23 au lycée Paul Langevin à **La Seyne-sur-Mer** (83).

Atelier animé par **Lotfi Nia**, traducteur de l'**arabe**, le 19/12/23 au lycée Jean-Henri Fabre à **Carpentras** (84).



2. LES ATELIERS TRADUCTEURS D'UN JOUR : UNE INITIATION À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

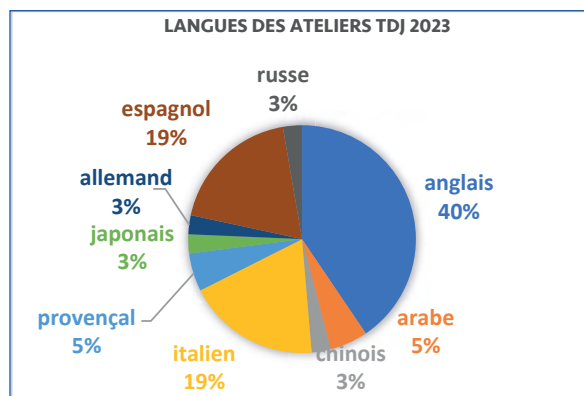
En 2023, les ateliers *Traducteur d'un jour* ont été de plus en plus plébiscités au fil de l'année, notamment grâce à une visibilité accrue de cette action au sein des établissements scolaires.



37 ateliers ont été organisés en 2023 : 22 en lycées (dont 17 en amont du *Prix ATLAS des lycéens 2024*), 9 en collèges, 3 en médiathèques et 3 dans d'autres établissements culturels.

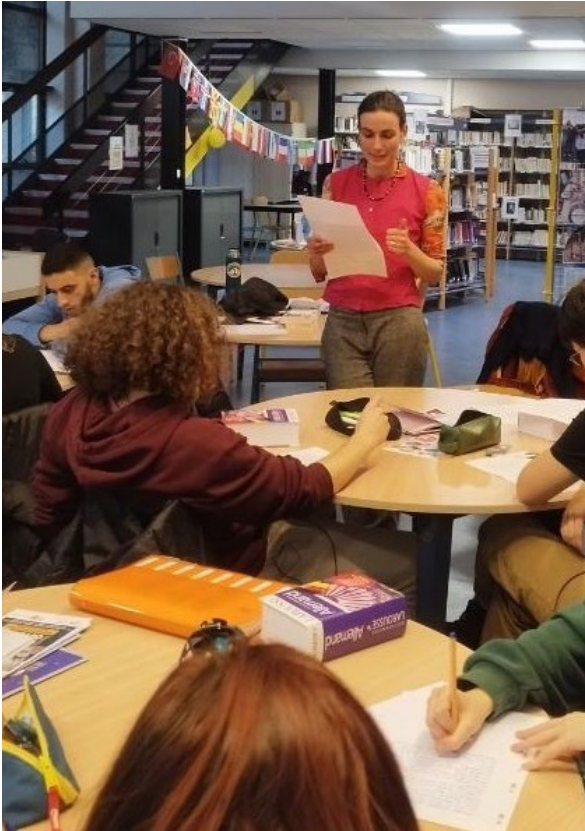
Les langues les plus sollicitées pour les ateliers sont l'anglais, l'espagnol et l'italien.

Les ateliers *Traducteur d'un jour* se déploient sur tout le territoire (Pays de la Loire, Centre-Val de Loire, Île-de-France, Nouvelle-Aquitaine) et même à l'étranger (1 atelier en Suisse), mais restent en grande majorité concentrés dans la région Sud (65 %).



Ces ateliers ont mobilisé **18 traducteurs** différents, dont les retours sont souvent très enthousiastes, tout comme ceux des structures d'accueil. Sur ces 18 traducteurs, 10 ont suivi – entre 2020 et 2023 – au moins une des sessions de formation à l'animation d'ateliers de traduction proposées par ATLAS.





Retours de partenaires et structures d'accueil

« L'atelier avec Julie Sibony a bien eu lieu ce jour au collège Van Gogh et je vous en remercie : une belle rencontre et un super atelier ! On en redemande ! »

« Encore un grand merci à Lotfi pour cet atelier super intéressant ! Les élèves ont beaucoup apprécié et ont adhéré pleinement, quel que soit leur niveau en arabe. On prévoit de travailler sur la suite des poèmes après les vacances. »

« Les ateliers se sont très bien passés, autant avec les élèves des deux classes de lycée que lors de l'atelier en médiathèque. Karine sait très bien transmettre son expérience, avec pédagogie et douceur. Les ateliers ont donc été studieux et dans la bonne humeur. »



Retours d'animateurs d'ateliers

« Dans l'ensemble, les gens se sont amusés avec le texte et étaient contents de découvrir les rouages du métier. Ils étaient aussi surpris de découvrir que même en ne parlant pas italien, on arrive à traduire. »

« Le professeur m'a écrit quelques jours plus tard pour me tenir au courant des retours qu'il avait eus de la part des élèves. Apparemment, tout le monde était ravi ! J'ai moi-même senti lors de l'atelier que les élèves étaient très engagés, posant de nombreuses questions et n'hésitant pas à participer. »

« Cet atelier s'est très bien déroulé pour chacun.e d'entre nous. Les élèves comme l'enseignante et moi-même avons passé un excellent moment, riche en réflexions et en partage. »





3. QUAI DES LANGUES : LA TRADUCTION LITTÉRAIRE, UNE PASSERELLE POUR LES PRIMO-ARRIVANTS

Quai des langues est un programme novateur qui revendique la traduction littéraire comme un espace d'hospitalité. Ce programme a pour ambition de proposer, partout en France, des ateliers de traduction littéraire destinés à des étrangers allophones, de former des traducteurs à l'animation de ces ateliers et de développer un volet recherche. Ces trois axes se nourrissent mutuellement, dans une optique de co-construction et d'horizontalité.

Deux formations professionnelles destinées aux traducteurs ayant été organisées en 2022 à Paris et à Lyon, le choix a été fait de se concentrer sur les ateliers en 2023. Dans ces ateliers, toutes les langues, les littératures et les cultures en présence peuvent s'exprimer et devenir un terrain d'expérimentation créative. Les participants s'affranchissent ainsi de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, et portent un regard nouveau sur leur(s) langue(s) en assumant un rôle valorisant de transmission.

Ont ainsi été organisés 8 ateliers de traduction littéraire destinés à des publics allophones, animés par des traducteurs professionnels ayant suivi l'une des formations *Quai des langues* proposées par ATLAS :

- Le 24 février : atelier à la médiathèque Persépolis (Saint-Ouen) animé par le traducteur **Florian Targa** dans le cadre de la *Semaine des langues*.

- Le 28 février : atelier à la médiathèque Elsa Triolet (L'Île-Saint-Denis) animé par le traducteur **Maxime Stenuit** dans le cadre de la *Semaine des langues*.

- Le 5 avril : atelier à la médiathèque Aimé Césaire (La Courneuve) animé par la traductrice **Marie Karas-Delcourt** dans le cadre du *Festival Hors Limites*.

- Le 6 avril : atelier à la médiathèque Romain Rolland (Romainville) animé par la traductrice **Marie-Anne De Beru** dans le cadre du *Festival Hors Limites*.

- Le 11 avril : atelier à la bibliothèque de Pavillons-sous-Bois animé par la traductrice **Sandrine Detienne** dans le cadre du *Festival Hors Limites*.

- Le 25 mai : atelier dans la classe UPE2A du collège du Vieux Port (Marseille) animé par la traductrice **Laurence Foulon**.

- Du 3 au 7 juillet : cycle de 5 ateliers à la Maison d'arrêt de Nice animés par **Maxime Stenuit** et destinés à un public arabophone.

- Le 30 novembre : atelier dans la classe de seconde UPE2A du lycée Saint-Charles (Marseille) animé par la traductrice **Laurence Foulon**.

La 4^e édition du programme *Quai des langues* a débuté fin 2023 avec l'organisation de trois cycles d'ateliers longs qui seront mis en place au 1^{er} semestre 2024 : ces cycles se feront en partenariat avec des établissements scolaires (classe UPE2A), dans le cadre du dispositif OEPRE – Ouvrir l'école aux parents

pour la réussite des enfants) et avec une maison d'arrêt.

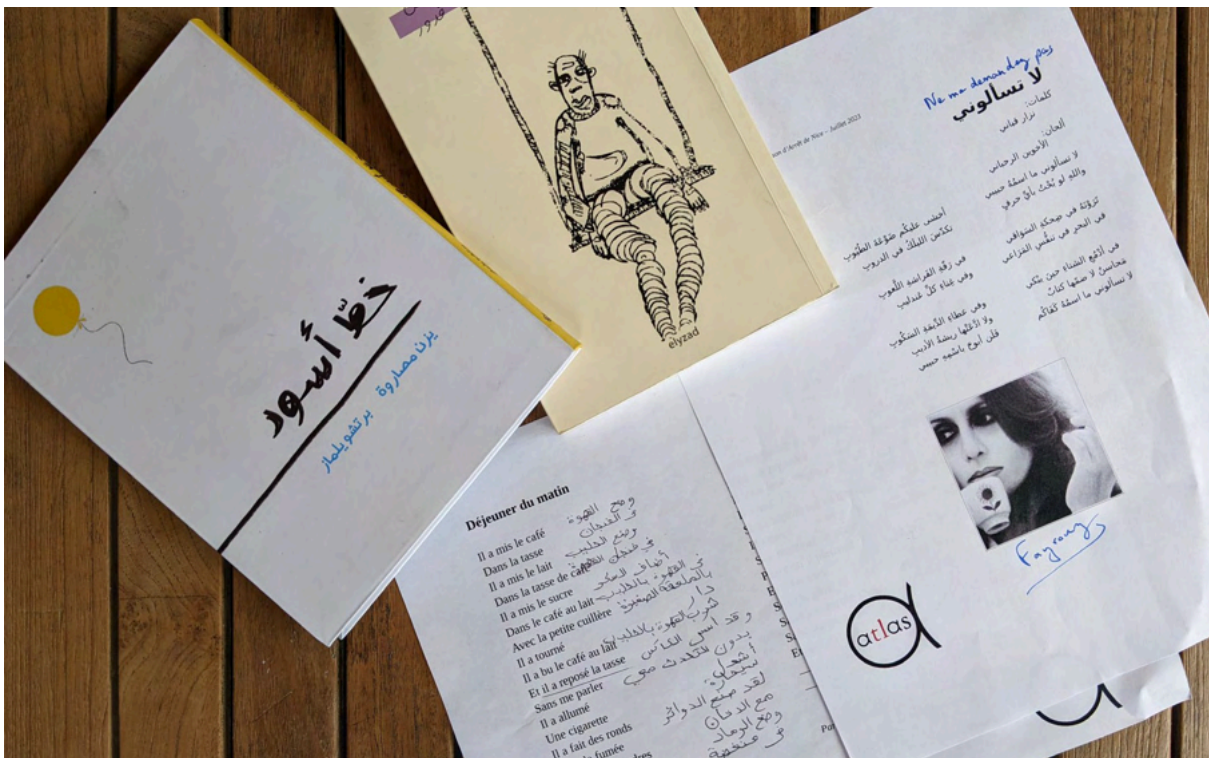
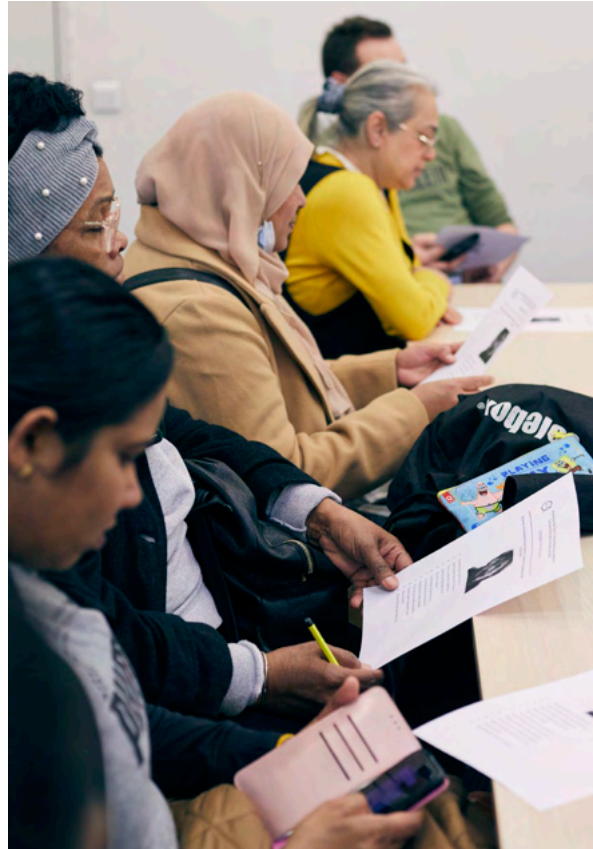
Par ailleurs, un travail autour des ressources pédagogiques a été réalisé par **Marie Van Effenterre**, chercheuse en anthropologie linguistique qui suit le projet depuis ses débuts. Ce travail a abouti à l'élaboration de plusieurs types de ressources :

- Bibliographie et sitographie ;
- *Quai des langues* en bref ;
- Guide pour animer un atelier *Quai des langues* ;
- Comptes rendus d'ateliers.

Ces ressources seront bientôt disponibles sur le site internet d'ATLAS (rubrique *Quai des langues*).

Enfin, le 12 décembre, Marie Van Effenterre a animé un atelier présentant le dispositif lors d'un séminaire organisé à Paris par la direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité et la direction de l'enseignement scolaire. Cet atelier réunissait des correspondants académiques et des référents régionaux et départementaux de l'intégration et des directions territoriales de l'Office français de l'immigration et de l'intégration.

Pour plus d'information : <https://www.atlas-citl.org/quai-des-langues-formations-detraducteurs-professionnels/>



DÉVELOPPER LES RÉSEAUX
INTERNATIONAUX
DE TRADUCTEURS
ET TRADUCTRICES LITTÉRAIRES
EN EUROPE
ET EN MÉDITERRANÉE

A. LES PROJETS EUROPÉENS

1. TRANSLATION IN MOTION

2023 marquait la dernière année du projet de coopération avec les Balkans Occidentaux dans le cadre du projet *Translation in motion* (TIM), porté par l'association RECIT – Réseau européen des centres internationaux de traducteurs.

ATLAS a accueilli en janvier 2023 la troisième traductrice, d'Albanie, Linda Gjetani, pour la traduction de *Instagrammable*, d'Éliette Abécassis (Grasset, 2021).

Le directeur d'ATLAS s'est rendu en juin 2023 à l'assemblée générale de RECIT à Belgrade, l'occasion d'un bilan du projet.

Pour plus d'informations : www.atlas-citl.org/translation-in-motion_2021-2023/



ATLAS inscrit son action dans des partenariats internationaux avec des structures comme le Réseau européen des centres internationaux de traducteurs littéraires (RECIT), la Fondation Pro Helvetia, ACE Traductores, mais aussi en initiant de nouvelles collaborations fécondes avec d'autres institutions comme les Instituts français du Brésil, de Slovénie ou d'Iran, l'Institut de traduction littéraire de Corée, et la résidence Beït Nedjma au Maroc.

2. ARCHIPELAGOS

L'Europe, par son programme Europe Créative, a réaffirmé sa confiance en notre association en soutenant *Archipelagos* (2023-2027), qui réunit 12 partenaires dont la majorité a déjà tissé des liens forts avec ATLAS lors de précédents projets : ACE Traductores (Espagne), CzechLit (République tchèque), l'IREMMO (France), le Kolegium Europy Wschodniej (Pologne), le Literarisches Colloquium Berlin (Allemagne), la Next Page Foundation (Bulgarie) et l'Ukrainian Book Institute (Ukraine). Au titre de partenaires associés s'ajoutent l'Institut Ramon Llull (Espagne), l'École de la librairie (France), l'Agence régionale du livre Provence-Alpes-Côte d'Azur (France) et le Lietuvos Kultūros Institutas (Lituanie).

Archipelagos vise à favoriser la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs et traductrices littéraires tout en renforçant celle des autres professionnels du livre.

Prenant la suite du programme *Levée d'encre* initié par ATLAS en 2020 et dont le succès n'a cessé de croître, *Archipelagos* soutient une dimension peu reconnue, jamais rémunérée, et pourtant fondamentale du métier de traducteur littéraire : la recherche de voix inédites à traduire. Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux – relevant strictement des capacités humaines

ARCHIPELAGOS

Faire émerger d'autres voix

des traducteurs littéraires – est importante à valoriser. Elle représente une compétence d'avenir pour une profession appelée à se transformer.

Faire émerger d'autres voix

Officiellement lancé lors de la 40^e édition des *Assises*, *Archipelagos* a rassemblé les partenaires du consortium lors d'un premier séminaire au CITL du 11 au 13 décembre 2023. Les partenaires principaux ont tous assisté à la réunion : des représentants (de chaque partenaire) sont venus de Berlin, Madrid, Kiev, Prague, Varsovie, Paris et Sofia. Pendant deux journées de réunion, ils ont discuté des résidences, bourses, ateliers et événements publics qu'ils organiseront dans le cadre du projet. Julie Duthey, chargée de communication d'ATLAS, a également fait une présentation sur l'identité visuelle du projet dont elle a dévoilé son logo. Le site internet

a été lancé début 2024, et les premières bourses de résidences seront allouées au printemps.

Archipelagos est un projet triennal. Pour les traducteurs, les opportunités seront nombreuses : plus de 100 résidences et 10 ateliers pour échanger entre pairs réunissant en tout plus de 170 traducteurs. À travers divers formats de rencontres, ce sont également les libraires, bibliothécaires et éditeurs, en France, en Allemagne et en Espagne, qui pourront acquérir une meilleure connaissance de littératures peu diffusées.

Les traducteurs littéraires jouent un rôle majeur dans la préservation de la diversité linguistique et la sauvegarde d'un secteur du livre indépendant et créatif en Europe. Les découvertes issues de ces explorations nourriront l'attention accordée par le public à d'autres façons de dire le monde.



Archipelagos offrira ainsi aux traducteurs et traductrices des résidences éditoriales et des ateliers professionnels favorisant des partages d'expériences entre traducteurs et traductrices d'une même langue (dont l'arabe, le polonais, le tchèque, l'ukrainien, le bulgare, le catalan) vers diverses langues européennes.

3. LEILA : PROMOUVOIR LA LITTÉRATURE ARABE EN EUROPE

Après deux ans de gestation, 2023 marque le lancement du site LEILA - *Promoting Arabic literature in Europe*. Ce site web, développé au sein du projet piloté par l'IReMMO et financé par Europe Creative est centré autour d'un catalogue en ligne nourri par ATLAS et son réseau de traducteurs et traductrices.

En effet, à la suite des actions menées en 2022, année pendant laquelle ATLAS a piloté un jury de spécialistes arabophones et arabisants qui a proposé une sélection de titres à traduire, l'année 2023 a été l'année de la commande de fiches de lectures et d'extraits de traduction dans sept langues européennes (de l'arabe vers l'allemand, l'anglais, le bulgare, l'espagnol, le français, le grec et l'italien).

80 autrices et auteurs contemporains arabophones, et une soixantaine de titres, parus essentiellement sur les dix dernières années dans tous les pays du monde arabe, sont présentés sur le site de LEILA. Chaque auteur dispose d'une biographie, d'un résumé des prix obtenus,

d'une revue de presse et de ses titres disponibles (en arabe et en traduction). D'autre part, chaque titre est présenté sous forme de fiche de lecture (en anglais), laquelle est agrémentée de liens vers des traductions existantes dans des langues européennes, ou d'extraits de traduction inédits, spécialement commandités par ATLAS pour le projet LEILA.

Ce site web, destiné aux éditeurs et professionnels du livre de France et d'Europe, vise à promouvoir la création littéraire contemporaine arabophone et à faire découvrir de nouvelles voix du monde arabe en Europe.

Le catalogue LEILA a été présenté le 27 janvier 2023 à l'IMA (Paris) lors de la journée de restitution de l'axe traduction de *Livres des deux rives*. En octobre 2023, il a été présenté à la foire du livre de Francfort (Allemagne) et à la foire internationale du livre de Charjah (Émirats arabes unis).

En mai, une réunion de travail a rassemblé les programmeurs culturels et les partenaires de LEILA à Berlin.

Enfin, du 4 au 8 décembre 2023 s'est déroulée la seconde résidence du projet LEILA. Elle a réuni au Collège international des traducteurs littéraires Elisabetta Bartuli, Hiyem Cheurfa, Cristina Dozio, Katarina Halls, Iman Humaydan, Richard Jacquemond, Persa Koumoutski, Xavier Luffin, Nisrine Mbarki, Sampsa Peltonen, Rania Said, Sbeih Sbeih.





Promoting Arabic Literature in Europe

The LEILA project ▾ Books & Authors ▾ Resources ▾ Events ▾ Contact



La résidence s'est articulée autour de deux objectifs principaux :

- la sélection d'une liste de dix nouveaux ouvrages à ajouter au catalogue ;
- l'écriture d'un manifeste destiné à être publié sur le site web LEILA et diffusé plus largement.

La sélection d'une liste additionnelle d'ouvrages qui paraîtront sur le site s'est effectuée à partir des nouvelles propositions des participants, qui ont chacun soumis une liste de cinq titres de leur choix. Parmi les critères qui ont motivé la sélection, outre la qualité intrinsèque des œuvres, le souci de représentativité des pays arabes dans leur diversité et le respect de la parité parmi les auteurs ont été centraux.

Le manifeste écrit durant la résidence, intitulé « LEILA MANIFESTO – For the translation of Arabic literature », vise à porter et à diffuser les valeurs du projet auprès des décideurs publics et des acteurs de la chaîne du livre. Y figure un ensemble de huit propositions dont l'application favoriserait grandement la diffusion de la littérature arabe.

Parallèlement à ces deux volets, plusieurs sessions de travail ont été consacrées aux possibilités de développement et d'enrichissement du site web LEILA.

Plus d'information ici : www.leila-arabicliterature.com



LEILA MANIFESTO

For the translation of Arabic literature

We, as professional translators and scholars concerned with the translation of Arabic literature in Europe, strongly believe that:

Sustainable, long-term policy and funding decisions are required to allow translation to fulfil its potential and keep pace with the dynamism of contemporary Arabic literary production.

Cultural policies and commercial decisions should take into account the vast geographical, linguistic and cultural diversity of Arabic literature, and the fact that Arabic is an essential part of the European linguistic landscape. Poetry, short stories, drama, life narratives, travelogues are an integral and vital part of Arabic literature and deserve to be translated and published in order to better capture its breadth.

Arabic literature must be included in European curricula in order to raise a new generation of curious and empathetic readers and reflect its major cultural and literary significance. Translators are sources of expertise in their fields and must be empowered as such within the publishing industry. In particular, their work must always be properly remunerated and credited by name.

The European publishing industry and literary ecosystem more widely must deepen its understanding of Arabic literary production and improve standards in translation and publishing. We call upon the industry and public bodies to support training, development and networking programs for literary professionals.

In smaller markets, extra support is required to assist the publication of modern Arabic classics which are already available in the major European languages.

Writers and translators of Arabic literature have an inalienable right to free speech, and censorship on the grounds of race, nationality, religion, gender, political orientation, or other grounds, is unacceptable. We note with dismay the silencing of Palestinian writers such as Adania Shibli, who was cancelled at the 2023 Frankfurt Book Fair.

Arles, 8th December 2023

Elisabetta Bartuli, Hiyem Cheurfa, Cristina Dozio, Katharine Halls, Iman Humaydan, Richard Jacquemond, Persa Koumoutsi, Xavier Luffin, Nisrine Mbarki, Sampsa Peltonen, Rania Said, Sbeih Sbeih

B. LIVRES DES DEUX RIVES : UN DIALOGUE MÉDITERRANÉEN PAR LE LIVRE

En 2023 se clôturait la première phase du projet *Livres des deux rives*, piloté par l'Institut français qui en avait confié à ATLAS l'axe traduction. Par son engagement dans ce projet, ATLAS se mobilise en faveur de l'émergence d'une nouvelle génération de traducteurs et traductrices de littérature arabe contemporaine.

En janvier s'achevait l'atelier long du type de la Fabrique des traducteurs, lequel a accueilli six traducteurs et traductrices travaillant de et vers l'arabe. Ils et elles ont pu bénéficier du troisième tutorat, mené par les traducteurs français **Richard Jacquemond** et tunisien **Walid Soliman**, ainsi que des conseils du metteur en scène **Manuel Ulloa Colonia** pour la lecture publique de leurs traductions à l'Institut du monde arabe (IMA) le 27 janvier 2023.

Cet événement, présenté en collaboration avec le Centre de langues et de civilisations arabes (CLCA) de l'IMA, fut également l'occasion de présenter le catalogue *Pensées arabes en traduction* (210 pages), une sélection d'ouvrages de sciences humaines et sociales à traduire de l'arabe vers le français, mis en œuvre par ATLAS en lien avec un comité scientifique composé des chercheurs et chercheuses **Nisrine Al Zahre**, **Sadia Agsous-Bienstein**, **Franck Mermier** et **Pierre Girard**. Les éditions de l'IMA ont d'ailleurs d'ores et déjà commandité deux traductions vers le français issues des suggestions de ce catalogue pour leur nouvelle collection.

Du 30 janvier au 3 février s'est par ailleurs tenu au CITL à Arles un dernier atelier de traduction des sciences humaines et sociales du français vers l'arabe. **Dominique Iogna-Prat** de l'EHESS et le traducteur marocain **Jalal El Hakmaoui** ont repris leur rôle de conseillers, accompagnés de l'éditeur libanais **Ghazi Berro**, auprès des traducteurs et traductrices d'extraits du *Dictionnaire des faits religieux* (2^e édition, PUF, 2019).

50 notices extraites de ce *Dictionnaire* ont été traduites vers l'arabe par le groupe de travail constitué en 2021

mêlant traducteurs syriens, tunisiens, sénégalais, algériens et égyptiens. L'Institut français du Maroc a déjà manifesté son intérêt pour une possible publication du *Dictionnaire* en arabe : **Jalal El Hakmaoui** est en discussion avec les éditions Toubkal pour faire avancer une possible publication.

Les 12 et 13 juin, le directeur d'ATLAS et la responsable des relations internationales se sont rendus aux journées de clôture du projet *Livres des deux rives*, qui se tenaient dans les salons de l'Hôtel de Massa, accueillis par la Société des Gens de Lettres.

Depuis 2021, ATLAS a mené grâce à ce projet 8 ateliers courts (dont deux en sciences humaines et sociales) et un atelier long, accueillant 91 participants à Arles et au Maroc, en Algérie et en Tunisie, pour des ateliers de traduction de et vers l'arabe.



C. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE INTERNATIONALE

En 2023, ATLAS a continué à œuvrer au développement de son action à l'échelle nationale et internationale. Ainsi, tout au long de l'année, des représentants de l'équipe et/ou du conseil d'administration de l'association ont participé à plusieurs rencontres et événements.

L'activité internationale d'ATLAS a été très dense en 2023, avec le dépôt de deux projets européens en tant que porteur de projet, dont l'un, majeur, a été retenu et l'autre, plus modeste, non. À l'automne, la phase de contractualisation avec l'agence exécutive européenne a nécessité un gros travail de révision détaillé du budget prévisionnel du programme *Archipelagos*, en contact permanent avec les 7 partenaires du projet. La signature de l'accord de financement est intervenue le 18 octobre 2023.

Outre les projets susmentionnés (*Translation in Motion*, *LEILA*, *Archipelagos*, *Livres des deux rives*) ATLAS a été

labellisée en tant que structure accueillante par le programme *Culture Moves Europe*, porté par l'Institut Goethe. Ce programme permet l'accueil en résidence de longue durée (2 mois) de 5 résidents début 2024.

ATLAS continue enfin d'être active au sein du réseau RECIT. Le 11 janvier 2023, le directeur d'ATLAS a participé, en tant que vice-président, à une AG du réseau RECIT, Réseau européen des centres internationaux de traducteurs. Celui-ci continue à se développer en accueillant en son sein deux nouveaux membres, CzechLit (Czech Literary Center) et l'association croate des traducteurs littéraires. Le réseau compte désormais 16 membres. Le directeur d'ATLAS s'est rendu le 15 juin 2023 à l'assemblée générale ordinaire de RECIT à Belgrade (Serbie), qui servit aussi de réunion de bilan au projet européen *Translation in motion*, porté par le réseau et orienté vers la coopération au sein des Balkans occidentaux.



CRÉDITS PHOTO

• Photo de couverture :

Lucie Modde, Assises de la traduction 2023, © Romain Boutillier • p.2 : Pierre Judet de la Combe, conférence inaugurale des Assises 2023, © Romain Boutillier • p.4 : CITL, espace Van Gogh, Arles, © Thomas Melograna • p. 6 : © ATLAS • p.7 : © Romain Boutillier • p.8 : Bibliothèque du CITL, © ATLAS • p.9 : Bibliothèque du CITL, Thomas Melograna • p.9 : Résidence du CITL, galette des rois, © ATLAS • p.10 : chambre du CITL, © ATLAS • p.11 : Maria Enguix, traductrice, dans la bibliothèque du CITL, © ATLAS • p.12-13 : © ATLAS • p.14 : Ros Schwartz, © Daniel Cowen-Rivers • p.14, en bas : VV anglais 2023, © ATLAS • p.15 : Mona de Pracontal, © Nutan Photography ; Luís Maria Todó, © et Serge Mestre, © inconnu ; groupe VV anglais 2023, © ATLAS • p.16 : Margot Nguyen-Béraud, © ATLAS ; Kim Leuzinger, © inconnu ; en bas : formation TDJ, Arles, novembre 2023, © ATLAS • p.18 : en haut : visuel du podcast Levée d'encre, © ATLAS ; En bas : Printemps de la traduction, Paris, 2023. Mise en voix des participants à Levée d'encre, © ATLAS • p.19 : Laurence Breyse-Chanet, atelier ENS poésie, Arles, 2023, © inconnu, Isabelle Liber, tutrice Programme Goldschmidt, Arles, 2023, © ATLAS ; en bas à droite : photo de groupe Programme Goldschmidt, Arles, 2023, © ATLAS • p.20 : Hervé Le Tellier, François Ottman et Isis von Plato, Assises de la traduction, Arles, 2023, © Romain Boutillier • p.24 : Affiche du 8^e Printemps de la Traduction, Paris, 2023. Illustration © Shutterstock/graphisme Julie Duthey, ATLAS • p.25 : en haut : table ronde « Traduction et action culturelle », 8^e Printemps de la Traduction, Paris, 2023, © ATLAS ; en bas : traductrices et traducteurs du Programme Levée d'encre avec Manuel Ulloa-Colonia pour la mise en voix de la lecture, © ATLAS • p.24 : Affiche des 40^e Assises de la Traduction, recherche iconographique : Héloïse Jouanard, photo © Stephen Webster/Plainpicture, graphisme Julie Duthey, ATLAS ; en bas : Lectures caféinées, Assises 2023, © Romain Boutillier • p.27 : en haut : public pendant la conférence de Pierre Judet de la Combe, Assises 2023, © Romain Boutillier ; en bas : Stéphanie Decante, atelier d'espagnol, Assises 2023, © Romain Boutillier • p.28 : en haut : Chloé Billon, lauréate du Grand Prix de la Traduction de la Ville d'Arles 2023, © Romain Boutillier ; en bas : remise du Grand Prix de la Traduction de la Ville d'Arles 2023, © Romain Boutillier • p.29 : Rencontre *Une voix à traduire* avec l'auteure Polina Panassenko, animée par Élodie Karaki © ATLAS • p.30 : Prix Atlas des lycéens 2023 à Carpentras, © ATLAS • p.31 : en haut : Remise du Prix Atlas des lycéens 2023, musée Arlaten, Arles, © ATLAS ; en bas : Prix ATLAS des lycées, Arles, 2024, © ATLAS • p.32 : Atelier Traducteur d'un jour, lycée René Char, Avignon, 2023, © ATLAS • p.33 : en haut et en bas : Atelier Traducteur d'un jour, lycée Montmajour, Arles, 2023, © inconnu • p.34 et 35 : en haut : Atelier Quai des langues, Romainville, 2023, © Charlène Yves ; p.35 en bas : atelier Quai des langues, Maison d'arrêt de Nice, 2023, © Maxime Stenuit • p.36 : Atelier Livres des 2 rives, Maroc, 2022, © ATLAS • p.38 : Linda Gjetani, projet TIM, © ATLAS • p.39 : Partenaires du consortium Archipelagos, Arles, 2023, © ATLAS • p.40 : Résidence du Projet LEILA, Arles, 2023, © ATLAS • p.41 : Rencontre LEILA, Berlin, 2023, © ATLAS • p.42 : Restitution Livres des 2 rives, IMA, Paris, 2023, © Alice Sidoli • p.43 : Assemblée générale RECIT, Belgrade, 2023, © Next Page Foundation

Conception graphique et maquette :

Anne Thiollent/ATLAS

Achévé d'imprimer en avril 2024
chez Arles Imprim'

Le Conseil d'administration d'ATLAS en 2023

Margot NGUYEN BÉRAUD – présidente
Agnès DESARTHE – vice-présidente puis Paul LEQUESNE - vice-président
Karine REIGNIER-GUERRE – secrétaire générale
Gilles ROZIER – trésorier

Jakuta ALIKAVAZOVIC, Laura BRIGNON, Oliver CHAUDENSON,
Yves GAUTHIER, Marion GRAF, Pierre JUDET DE LA COMBE puis Xavier LUFFIN,
Nathalie KOBLE, Lucie MODDE

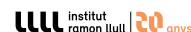
L'équipe d'ATLAS en 2023

Jörn Cambreleng – Directeur
Marie dal Falco puis Muriel Schmit – Adjointe de direction
Julie Duthey – Responsable de communication
Amline Habib – Responsable de la bibliothèque et des formations
Jule Rubi - Chargée de mission Projets internationaux puis Gabrielle Young – Chargée de mission Europe
Gabriel Tatibouet-Sadki – Assistant production et communication
Anne Thiollent – Chargée de la résidence et assistante administrative
Sefia Ammar-Laghaoui – Responsable de l'entretien

Nos partenaires institutionnels :



Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France du ministère de la Culture, de la Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité du Ministère de l'Intérieur, et de la Direction régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur.



Nos partenaires opérationnels :

